

Rapport d'activité

Année : 2024

Titre d'activité : 10^e cours de formation doctorale de Fribourg : « Manuscrits multilingues du Moyen Âge »

Type d'activité : interne

Cofinancement : Gerda Henkel-Stiftung, Institut d'études médiévales de l'Université de Fribourg

Mode pédagogique de l'activité :

Frontal (conférences, cours)
Interactif (workshops)

Catégorie d'activité :

Contenu scientifique
Méthodologie

Responsable de l'activité :

Pr Paolo Borsa (UNIFR)
Pr Cornelia Herberichs (UNIFR)
Pr Caterina Menichetti (UNIGE)
Pr Olivier Richard (UNIFR)

Enseignant·e·s:

Voir programme détaillé en pièce jointe

Date et horaire : du 2 au 4 septembre 2024

Date (début) : 02.09.2024 | **Date (fin) :** 04.09.2024

Nb de journées d'enseignement : 3

Nb d'heures d'enseignements : 24.0

Lieu(x) : Fribourg

Nb de doctorant·e·s CUSO : 11

1. Bilan

Cofinancé par le programme doctoral en études médiévales, la Gerda Henkel Stiftung et l'Institut d'études médiévales de l'Université de Fribourg, le cours de formation doctorale « Manuscrits multilingues du Moyen Âge » a pu être organisé cette année comme prévu du 2 au 4 septembre à l'Université de Fribourg. Il a réuni trois experts de renommée internationale, onze doctorant·e·s actives et 5 doctorant·e·s comme auditeurs libres et quatre organisateurs scientifiques pour aborder le thème choisi dans une perspective interdisciplinaire (Histoire du Moyen Âge, Histoire de l'art du Moyen Âge, Philologie romane, English Medieval Philology and Literature, Germanistische Mediävistik, Letteratura e filologia italiana, Littérature médiévale française et Anthropologie de l'image, Pratique et théorie de la création artistique et littéraire).

Le Prof. Marc Boone a inauguré la première journée par une conférence traitant la situation multilinguistique dans les anciens Pays-Bas. Les anciens Pays-Bas (Belgique et Pays-Bas actuels et une partie de la France du Nord) ont connu, subi selon certains, dès la fin du XIV^e siècle et tout au long du XV^e siècle un processus d'unification sous les ducs de Bourgogne de la dynastie française des Valois. La situation linguistique au moment de l'arrivée des ducs était déjà bilingue, les anciens Pays-Bas s'y situant selon les mots de l'historien belge par excellence Henri Pirenne « au point sensible de l'Europe » là où le monde germanophone/néerlandophone et le monde francophone entraient en contact. La question de la cohabitation de plusieurs langues a également mérité d'être abordée via le spectre des investissements culturels (essentiellement des manuscrits) des ducs, de leurs serviteurs et des bourgeois dans le contexte d'une importante production d'objets de luxe et de textes de toute sorte dans les villes flamandes et brabançonnaises.

La seconde journée a été introduite par la Prof. Elizabeth Tyler, avec une conférence dont le thème s'est concentré sur l'écriture de l'histoire dynastique pour examiner l'intersection d'un multilinguisme complexe, de la politique et de la virtuosité littéraire dans l'Angleterre du XI^e siècle. Cette culture littéraire multilingue est le résultat de deux conquêtes, danoise (1016) et normande (1066), de la présence d'une langue vernaculaire écrite, l'anglais, à côté du latin, et de la mobilité des femmes royales, des clercs de l'élite, ainsi que des militaires de tous grades. En réunissant le latin, l'anglais, le norrois et le français (avec quelques références au gallois et à l'irlandais) – tous en contact en Angleterre – la Prof. Tyler a examiné la sociolinguistique des langues locales, suprarégionales et « universelles », certaines écrites, d'autres non, en dé-ethnisant l'usage de ces langues. Elle a poursuivi tout au long le thème de la « discussion autour du texte », en examinant les manuscrits dans le contexte de la parole. Elle a démontré qu'une culture littéraire ostensiblement multilingue, couvrant les manuscrits et la poésie orale, a joué un rôle de discours politique puissant dans cette période de bouleversements.

Quant à la troisième journée, elle a débuté par l'intervention de Prof. Fabio Zinelli qui s'est efforcée d'offrir une vision globale des manuscrits médiévaux dans son exposé. L'accent été mis sur les manuscrits romans multilingues et le cas de la lyrique. Dans la

typologie très diversifiée qu'offrent les manuscrits multilingues, les manuscrits de poésie lyrique constituent certainement un cas particulier et un champ de recherche intéressant pour une étude à la fois littéraire et linguistique des traditions textuelles. L'utilisation de langues distinctes peut s'expliquer aussi bien par la compilation de ces manuscrits dans des milieu de contact linguistique (mss. anglo-normands) que par des raisons liées aux genres littéraires.

2. Appréciation des organisateurs

Ce cours a permis aux doctorant·e·s d'élargir leur compréhension du travail de médiéviste, d'acquérir une vision des compétences qu'ils ont pu développer au cours de la préparation de leur thèse, et de s'entraîner au dialogue interdisciplinaire puisque les participant·e·s représentaient différentes disciplines.

Les intervenants ont été invités à parler de façon très concrète de leur manière de traiter différentes sources médiévales, en faisant certes une place aux aspects théoriques et méthodologiques mais en exposant aussi la dimension technique et pratique de leur travail, en particulier sur les manuscrits. Cette rencontre a ainsi permis aux doctorant·e·s de découvrir différentes conditions de travail, valables pour l'ensemble des domaines représentés, autour d'activités spécifiques : repérage des sources, analyse des traditions manuscrites, numérisation, édition, rédaction et publication.

Le cours avait pour thème les manuscrits multilingues contenant à la fois des textes en latin et, par exemple, en langue vernaculaire, et textes multilingues composés d'une combinaison de différentes langues. De tels textes ont existé à toutes les époques du Moyen Âge, notamment sous la forme de gloses, de chartes ou de recueils dont les différents textes en différentes langues ont ensuite été rassemblés dans un codex. Les manuscrits multilingues soulèvent des questions complexes sur les circonstances de leur création et de leur réception ; pour discuter de ces questions, une perspective interdisciplinaire était nécessaire. C'est pourquoi le cours doctoral devrait permettre de faire fructifier les approches paléographique, codicologique, linguistique, littéraire, juridique, religieuse et culturelle. Ainsi, les doctorant·e·s ont eu l'occasion de présenter et discuter des questions d'histoire du texte, de même que les questions de codicologie et de paléographie qui se posaient dans le cadre de leurs projets médiévaux. Ils ont également pu échanger sur les aspects pratiques et méthodologiques de leur travail.

En organisant cette rencontre, le comité scientifique a souhaité offrir à ces doctorant·e·s l'occasion de rencontrer d'éminents chercheurs, issus de différentes disciplines, et de discuter avec eux de ce côté imprévisible de la recherche.

En ce sens, la participation active de toutes les participant·e·s (c'est-à-dire des membre de plusieurs universités partenaires de la CUSO, de collègues professeur·e·s, doctorant·e·s et post-doctorant·e·s) a confirmé que le sujet de ces journées, ainsi que les modalités de travail proposées, répondaient avantageusement à des préoccupations largement partagées au sein des disciplines de la médiévistique.

Liste de participant·e·s :

Expert-e-s invités :

1. Prof. Dr. Marc Boone (Université de Gand), Histoire
2. Prof. Dr. Elizabeth Tyler (University of York), English Medieval Literature
3. Prof. Dr. Fabio Zinelli (École pratique des hautes études Paris), Philologie romane

Doctorant-e-s CH:

4. Cui, Chen (Université de Lausanne, English and Medieval Studies) : « Spatial Narrative and the Mandeville-Author's Vision of World System: Reading Mandeville's Travels as a Universal History »
5. Dindar, Sandes (Université de Fribourg, Histoire de l'art) : « La sagittation du père : une représentation de la justice, du Moyen Âge à la Renaissance entre manuscrits et façades peintes »
6. Khalili Jahromi, Sara (Université de Fribourg, English Philology) : « L'humour dans les scripts des <i>purimshpiss</i> , des mystères européens, ainsi que des <i>ta'ziyehs</i> iraniens européens »
7. Le Berre, Mireille (Université de Lausanne, Medieval English Literature) : « Translation, Idioms and Agenda in Orysons and Meditations »
8. Marchioni, Michele (Université de Lugano, Histoire du Moyen Âge) : „Spätmittelalterliche handschriftliche Überlieferung von Texten über Demut in verschiedenen Sprachen »
9. Pitteloud, Marine (Université de Fribourg, Littérature médiévale française et Anthropologie de l'image) : « Métalepse et transmédiabilité » (titre provisoire)
10. Souvay, Hippolyte (Université de Fribourg, Histoire du Moyen Âge) : « La Confédération des Lettres : Correspondance ordinaire des cantons urbains (XV ^e –XVI ^e s.) »

Doctorant-e-s internationaux :

11. Costa Moreira Maia, Diogo (Université d'Aix et Marseille, Pratique et théorie de la création artistique et littéraire) : « Multilinguisme en poésie : les liens entre le chant de la fin'amor occitane et celui de la tradition ibérique des trovadores »
12. Martignoni, Alice (Université de Toronto, Études Italiennes) : « Un cas de plurilinguisme en Provence au début de l'époque moderne. Étude, analyse linguistique et édition critique du Laudario de Brignoles et de quelques textes dévotionnels occitans dans le ms. 913 de la Mediatèca occitana, CIRDÒC-Béziers »
13. Novello, Federico (Università degli Studi di Siena, Philologie Romane) : « La tradition manuscrite de la <i>Visio sancti Pauli</i> »
14. Pöppel, Felix (Universität Würzburg, Germanistische Mediävistik) : « Tagelieder des Hugo von Montfort »

Organisateurs :

15. Prof. Dr. Paolo Borsa (Université de Fribourg, Letteratura e filologia italiane)
16. Prof. Dr. Cornelia Herberichs (Universität Freiburg, Germanistische Mediävistik)
17. Prof. Dr. Olivier Richard (Université de Fribourg, Histoire)
18. Prof. Dr. Caterina Menichetti (Université de Genève, Langues et littératures françaises)
19. Dr. Martin Rohde (Universität Freiburg, Kunstgeschichte des Mittelalters)

Autres doctorant-e-s participant passivement :

20. Brumat, Elisa (Université de Fribourg, Letteratura e filologia italiane)
21. Cannvacciuolo, Eleonora (Université de Genève, Linguistique et Philologie française)
22. Quartiroli, Ludovica (Université de Fribourg, Letteratura e filologia italiane)
23. Senn, Cyril (Universität Freiburg, Germanistische Mediävistik)
24. Racca, Bastien (Université de Fribourg, Littérature médiévale française)